РАБОЧИЙ ИНСТРУМЕНТ РИЕЛТОРА

Словарь объекта и лист сверки перевода

Подготовьте согласованное описание на другом языке. Словарь, пример RU/EN и лист проверки помогут сохранить площадь, состав помещений и условия.



6
практических шагов

12
пунктов проверки

1
рабочий лист

Подготовьте перед началом

- Короткое описание проверенного объекта
- Исходный редактируемый файл
- Язык адресата и согласованные термины

ШАГИ 1–3

Соберите исходные данные

1 Зафиксируйте исходник

Сохраните версию и выпишите площадь, состав комнат, мебель и порядок показа. Не переносите неподтверждённые характеристики.

Готово: Есть четыре проверяемых факта.

Ошибка: Переводится устаревшее описание.

2 Расшифруйте названия

Вместо неоднозначного класса квартиры укажите реальные помещения. В примере — гостиная и одна спальня.

Готово: Состав комнат понятен без местного жаргона.

Ошибка: Две комнаты стали двумя спальнями.

3 Соберите словарь

Гостиная — living room, спальня — bedroom, без мебели — unfurnished. Выберите совпадающую языковую пару.

Готово: Термины одинаковы во всём тексте.

Ошибка: Мебель перепутана с отделкой.

ШАГИ 4–6

Проверьте и примите решение

4 Переведите файл

Загрузите подготовленный исходник, выберите язык и доступный глоссарий. Сохраните перевод отдельно от оригинала.

Готово: Оригинал можно открыть для сверки.

Ошибка: Перевод заменил единственную исходную копию.

5 Примите смысл и вид

Сверьте четыре факта по таблице. Просмотрите страницы, переносы и текст в картинках. Спорное отдайте на языковую проверку.

Готово: У каждого факта есть отметка приёмки.

Ошибка: Красивый макет принят за доказательство точности.

6 Свяжите версии

Один код объекта и версии, отдельные суффиксы RU и EN. При изменении площади или условий обновляйте обе копии.

Готово: Понятно, какой перевод актуален.

Ошибка: Клиент получает старые условия.

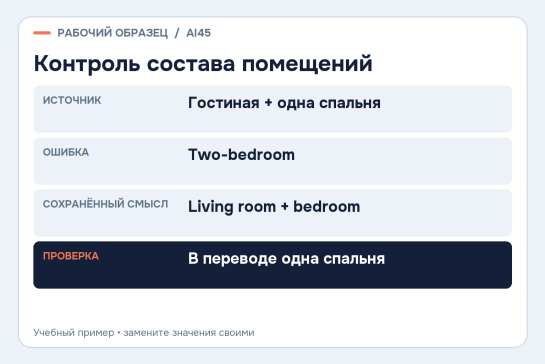
ЗАПОЛНЕННЫЙ ПРИМЕР

Посмотрите, как работает проверка

Учебный пример. Ситуация и значения созданы для объяснения способа работы, это не статистика клиентов и не обещание результата.

Исходный факт	Контрольный перевод	Приёмка
54,2 м²	54.2 m²	Число и единица совпали
Гостиная и спальня	Living room and bedroom	Одна спальня
Без мебели	Unfurnished	Про отделку не сказано
Показ по согласованию	Viewings by appointment	Нужно согласовать

Контрольный перевод создан редакцией для учебного примера. Он проверяет смысл, а не подтверждает результат реального запуска DeepL.



Перенесите способ проверки на свою задачу

Числа и ситуации здесь учебные. Пустой лист для своего случая находится на странице 6.

Если обнаружили	Следующее действие
Появилась новая характеристика	Вернуть исходный смысл и проверить весь абзац.
Неясный термин планировки	Расписать состав помещений.
Подпись осталась внутри картинки	Перевести её отдельно в исходном макете.

ПРОВЕРКА ПЕРЕД ДЕЙСТВИЕМ

Отметьте только подтверждённое

- [ ] Указана версия исходного описания.
- [ ] Составлены отдельные факты объекта.
- [ ] Сокращения планировки расшифрованы.
- [ ] Словарь соответствует языковой паре.
- [ ] Число комнат не подменено числом спален.
- [ ] Площадь и единицы сверены.
- [ ] Мебель отделена от отделки.
- [ ] Условия показа сохранены.
- [ ] Подписи в изображениях проверены отдельно.
- [ ] Таблицы и переносы просмотрены.
- [ ] Спорные термины проверены человеком.
- [ ] Обе версии сохранены с общим кодом.

Один пункт не подтверждён?

Запишите недостающий факт в рабочий лист. Укажите, кто его проверит и когда. Галочка означает выполненную проверку, а не намерение вернуться к ней.

Те же 12 пунктов и пустой рабочий лист есть в отдельном чек-листе для печати.

РАБОЧИЙ ЛИСТ / ЗАПОЛНИТЕ ДЛЯ СЕБЯ

Теперь разберите свою задачу

Сначала запишите факт или ожидаемый результат. Пустое поле означает, что ответ ещё предстоит получить.

Факт / термин	Перевод	Проверено / кем
Площадь и единица		
Состав помещений		
Мебель и отделка		
Условия показа		
Подписи и таблицы		
Версия и дата приёмки		

Следующее действие: _____

Ответственный: _____ Срок: _____

Сверьте одно короткое описание, затем сохраните словарь для следующих объектов. Если версии материалов расходятся, проверьте их передачу клиенту в диагностической карте риелтора.

Работа с файлами и глоссарием сверена по справке DeepL 15.09.2026. Перевод примера редакционный; формат и доступность функций проверьте в своём аккаунте.

DeepL: глоссарий при переводе файлов

DeepL: перевод файлов

DeepL: изображения в переводе файлов